



第一章

引言

本章的內容有問題的提出、研究目的、研究假設、研究範圍、研究方法、研究意義和作用以及研究說明等七個部分。

1.1 問題的提出

世界上的各種語言都有自己的成語。成語是一種特殊形式，是語言的精華，是人民智慧的結晶，漢語和泰語也不例外。漢語成語和泰語成語也是一個寶庫，總括了豐富的知識，蘊含著廣博的文化。漢語成語和泰語成語都形成於兩個民族長期的生產和生活中，與民族的歷史和文化息息相關，是具有各自民族特色的語言表達形式。

漢語成語與泰語成語來源都是多種多樣的，大多成語都是在自然環境與生活環境中形成的，例如日常生活用品、植物及動物等等。動物與人類關係緊密，在與人類的長期相處中，對人類產生了從物質到精神的深刻影響。由於人與動物關係緊密，便出現了以動物的自然性、生活狀況，尤其是以其性格和形象為材料的成語。動物於漢語成語和泰語成語中出現頻繁，承載了深厚的文化內涵。例如關於婚事，中國人以“嫁雞逐雞，嫁犬逐犬”來教女子出嫁后，不管丈夫好壞，都要安於所遇。同樣，泰國人以“สามีเป็นช้างเท้าหน้า ภรรยาเป็นช้างเท้าหลัง” (sa: mi: pen c^ha:ŋ ta:w na: p^han ra ja: pen c^ha:ŋ ta:w laŋ) 來教育女子，這條泰語成語把丈夫比喻大象的前腳，妻子成爲大象的後腳，後腳要跟著前腳走，表示丈夫是家庭的領導人，妻子只管家裏的事情，做什麼都要聽丈夫的話。從中可以看出兩個民族的語言表達形式之相同與差異。研究者還注意到，漢泰有關動物的成語使用的表達方式，有的使用相同或相似的表達方式，有的用不同的表達方式。例如：

漢語成語

飛蛾投火

殺雞取卵

泰語成語

แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ*

ma le:ŋ maw bin k^haw ko:ŋ faj

ฆ่าช้างเอางา**

k^ha: c^ha:ŋ ʔaw ŋa:

* 比喻自找死路、自取滅亡。

** 比喻貪圖眼前的好處而不顧長遠利益。

烏頭白，馬生角	หมวดค่างากระต่าย*
	nuat taw k ^h aw kra ta:j
割雞焉用牛刀	จี้ข้างจับตักแตน**
	k ^h i: c ^h a:ŋ cap tak ka tɛ:n

雖然已經有人把漢語成語與泰語成語作過比較，但還沒有人把漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語來作專門的比較。因此本研究決定對比漢泰禽鳥成語的各項特點，通過對禽鳥成語的分析，找出文化對語言的影響，使語言為文化服務。研究者認為，對漢泰成語進行對比研究，有助於進一步了解漢泰兩個民族的思想與文化。

1.2 研究目的

本研究的研究目的有如下三個：

- 1) 研究漢語禽鳥成語和泰語禽鳥成語的特徵。
- 2) 研究漢語禽鳥成語和泰語禽鳥成語的表達方式之差異。
- 3) 通過研究表達方式之差異，探討漢民族和泰民族不同的價值觀、社會、文化、風俗習慣、信仰、環境等。

1.3 研究假設

本研究的研究者確定以下研究假設：

- 1) 意義相同或相近的漢語禽鳥成語和泰語禽鳥成語有三種表達方式：相同、相似和不同。
- 2) 漢泰禽鳥成語表達方式的異同，反映出中國和泰國各自的自然環境和漢泰民間傳統風俗、價值觀及生活方式的異同。

1.4 研究範圍

- 1) 本研究旨在通過漢語禽鳥成語和泰語禽鳥成語作對比分析。
- 2) 本研究以王濤的《中國成語大辭典》及 Sa-nga Kanchanakpan 的《泰語成語》¹ 中收錄的成語為主。漢語成語只以主條類的成語為研究範圍。
- 3) 所研究的漢語禽鳥成語不限於四字格。
- 4) 在意義比較研究上，泰語成語不限於禽鳥成語，可包括其他動物或東西。

* 比喻不可能出現的事。

** 比喻辦小事情用不著花大氣力。

¹ ตง่า กาญจนาคพันธุ์, ตำนานไทย (กรุงเทพฯ: สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น), 2538).

1.5 研究方法

首先，涉獵大量有關漢泰成語的書籍和資料。以下的漢泰書目為供本研究使用的主要參考書目。

漢語書目：

1) 王濤的《中國成語大辭典》，此書中共收成語 18,000 餘條，包括主條和附見兩類。詞目有漢語拼音字母注音。釋義成語的字面意義或本意，並說明成語的涵義、用法及其源流演變。

2) 周斌的《成語大辭典》，此書收錄成語 17,000 餘條，用漢語拼音字母標注讀音。除此之外還有釋義、出處、例句、近義、反義等內容。

3) 潘維桂的《漢英漢語成語用法詞典》，一書中對成語的用法加以說明成語在句子中充當定語、狀語、補語等。

4) 趙辛茅、趙辛予的《多功能成語詞典》，此書共收詞條 4,000 餘條，提供詞形、拼音、出處、典故、釋義、褒貶、結構、例句、近義、辨析、反義等功能。

5) 李定凱編的《應用成語詞典》中，共收成語 5,980 條，對於結構方面提供了成語的內部結構分析，有助於揭示語言單位層次和意義。其分類有：主謂、聯合、偏正、述賓、述補、連動、重疊；並列複句、承接複句、因果複句、轉折複句、條件複句、選擇複句、遞進複句、複句緊縮式等等。

泰語書目：

1) Sa-nga Kanchanakpan 的《泰語成語》，此書收集了很多的泰語成語，並解釋成語意義、說明成語來源及其知識。

2) Ratchani Sosoththikun 的《含有動物的泰語成語、諺語及俗語》²，此書根據動物的分類解釋成語的意義。之外，還說明成語的語法結構及例句。

3) Chuliphon Susuwan 的《泰語成語諺語俗語》³，此書詞目約有 900 條，說明泰語的成語意義及成語的語法功能。

其次，從漢語的《中國成語大辭典》及泰語的《泰語成語》中挑選出漢泰禽鳥成語。之後，將每條漢泰禽鳥成語記錄在卡片中。

再次，根據已確定的目的對每條漢泰禽鳥成語的記錄卡片進行對比研究。最後，總結此研究結果，使用描寫方法編輯成冊。

² รัชนี ขอโตดิกุล, จำนวน ภาษิต และคำพังเพยของไทยที่นำสัตว์มาเปรียบเทียบ, พิมพ์ครั้งที่ 4 (กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2549).

³ ชุติพร ศุภวรรณ, จำนวนไทย สุภาษิต คำพังเพย (กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์กาญจนา).

1.6 研究意義和作用

1) 使研究者和對漢語成語和泰語成語感興趣的人，了解有關禽鳥的漢語成語和泰語成語的多樣性和豐富性，並能正確使用它們。

2) 通過對漢語禽鳥成語和泰語禽鳥成語的分析，幫助泰國學生深入了解漢語成語和泰語成語之差異。

3) 此研究得出的結果作為今後相關研究的參考。

1.7 研究說明

本研究中的泰語成語及例句按照國際音標系統 (International Phonetic Alphabet System) 標音。